

## ПЕРЕВОДЫ

УДК 94 (3)

**Хвальков Евгений Александрович**

PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, преподаватель департамента истории  
НИУ Высшая школа экономики — Санкт-Петербург (Россия, Санкт-Петербург).

Orcid: 0000-0003-3688-7638

cosmadamian@mail.ru

### МУРАД II И ВИЗАНТИЙСКАЯ ИМПЕРИЯ. LAONICI CHALCOCONDYLAE ATHENIENSIS HISTORIARUM LIBRI DECEM (LIB. V)

**Аннотация:** Лаоник Халкокондил (1430 — 1490) — известный византийский историк и гуманист XV века. Лаоник родился в Афинах и получил образование в Константинополе, где изучал риторику, философию и античную литературу. Позднее, после падения Константинополя в 1453 году, Халкокондил перебрался в Италию, где стал участником гуманистических кругов итальянского Ренессанса.

Его «История» в десяти томах примечательна как памятник поздневизантийской словесности палеологовского периода с ее мимесисом и тенденцией к архаизации и аттизации. Делая отсылки к древности, труд покрывает события от начала складывания османского бейлика до 1460-х гг.

В данном переводе этнонимы передаются в архаизированной форме, употребляющейся у Халкокондила, в соответствии с присущей византийской литературе традицией (напр., «трибаллы», а не «сербы», «пеоны», а не «венгры»). Антропонимы передаются в соответствии с принятым в отечественной историографии написанием. Титулы переводятся в зависимости от контекста. Следует также помнить, что во всех случаях «Византий» у Лаоника обозначает не империю, а архаизирующее название Константинополя.

Пятая книга посвящена событиям от воцарения Мурада II до 1440-х гг.

Переведено по изданию: Laonici Chalcocondylae Atheniensis historiarum libri decem. Bonnae, Impensis ed. Weberi, 1843.

**Ключевые слова:** Лаоник Халкокондил, Византийская империя, османский бейлик, Константинополь, Иоанн VIII Палеолог, Янош Хуньяди, Мурад II, османы.

**Цитирование:** Хвальков Е.А. Перевод «Синописа истории» Иоанна Скилицы: Мурад II и Византийская империя. Laonici Chalcocondylae Atheniensis historiarum libri decem (кн. V) // Новосибирский временник. 2025. № 1. С.38-57.

**Khvalkov Evgeny Alexandrovich**

PhD in History and Civilization, MA in Medieval Studies, Lecturer at the Department  
of History of the Higher School of Economics — St. Petersburg (Russia, St. Petersburg).

Orcid: 0000-0003-3688-7638

cosmadamian@mail.ru

### MURAD II AND THE BYZANTINE EMPIRE. LAONICI CHALCOCONDYLAE ATHENIENSIS HISTORIARUM LIBRI DECEM ((LIB. V)

**Abstract:** Laonikos Chalkokondyles (1430 — 1490) is a famous Byzantine historian and humanist of the 15th century. Laonikos was born in Athens and educated in Constantinople, where he studied rhetoric, philosophy and classical literature. Later, after the fall of Constantinople in 1453, Chalkokondyles moved to Italy, where he became a member of the humanist circles of the Italian Renaissance.

His «History» in ten volumes is notable as a monument of late Byzantine literature of the Palaiologan period with

its mimesis and tendency towards archaization and Atticization. His «History», making references to antiquity, covers events from the beginning of the formation of the Ottoman beylik to the 1460s.

In this translation, ethnonyms are rendered in the archaizing form used by Chalcocondyles, in accordance with the tradition inherent in Byzantine literature (e.g. «Triballi» and not «Serbs», «Peons» and not «Hungarians»). Anthroponyms are rendered in accordance with the spelling common to Russian historiography. Titles are translated depending on the context. It should also be remembered that in all cases «Byzantium» in the text does not refer to the empire, but is rather the archaizing name of the city of Constantinople.

The fifth book is devoted to the events from the accession of Murad II to the 1440s.

Translated from: Laonici Chalcocondylae Atheniensis historiarum libri decem. Bonnae, Impensis ed. Weberi, 1843.

**Keywords:** Laonikos Chalkokondyles, Byzantine Empire, Ottoman Beylik, Constantinople, John VIII Palaeologus, Janos Hunyadi, Murad II, Ottomans.

**Citation:** Khvalkov E. A. Khvalkov E. A. Translation of the «Synopsis of History» by John Skylitzes: Murad II and the Byzantine Empire. Laonici Chalcocondylae Atheniensis historiarum libri decem (Book V) // Novosibirsk vremennik. 2025. No. 1. pp. 38-57.

## Книга 5

1. Мехмед<sup>1</sup>, сын Баязида<sup>2</sup>, умер после двенадцатилетнего правления, и его державу наследовал Мурад<sup>3</sup>, его старший сын. Последний оказался в Пруссе в Азии и утвердился у власти. Когда эллины узнали, что Мехмед умер и Мурад унаследовал державу, они вызвали с Лемноса Мустафу<sup>4</sup>, того, кого считали сыном Баязида. Он тогда жил на Лемносе, под охраной эллинов, настолько вольно, насколько это было возможно. Они позвали его, но им помешал ветер, дувший тогда на пути от Лемноса к Геллеспонту<sup>5</sup>. Им пришлось назначить его султаном в Европе, поскольку своими триерами они перекрыли переправу для Мурада в Европу и препятствовали его переправе как через Пропонтиду<sup>6</sup>, так и через Геллеспонт. Итак, они отплыли в Каллиуполь на Херсонесе, процветавший город, чтобы встретиться там с Мустафой, когда он приплывет, признать его султаном Европы и убедить вернуть им Каллиуполь<sup>7</sup>. В этом вопросе эллины по явной глупости приблизились к разрушению своих дел и себя самих и были очень близки к тому, чтобы увидеть свой Город<sup>8</sup> поработленным Мурадом.

2. Властители Мурада, которых его отец Мехмед оставил в Европе, чтобы они подчинялись

ему как преемнику престола, пришли к императору Византия<sup>9</sup> в качестве послов, чтобы доказать, что эллины не должны нарушать настоящее соглашение и не стремиться произвести изменения в статусе вопреки своим обещаниям, данным султану Мехмеду. Был также Баязид, один из лучших людей султана, визирь и военачальник Европы. Он приблизился и через посланника умолял императора Византия касательно договора, чтобы тот остался их другом. Баязид дал в качестве заложников двенадцать сыновей вождей, двести тысяч золотых монет и столько земли вокруг Каллиуполя, сколько они могли взять себе. Он пообещал эти вещи и дал их, чтобы они могли отказаться от Мустафы, не помогать ни одной из сторон и позволить им сражаться, чтобы победитель мог притязать на трон.

3. Эти предложения были переданы посланником Иоанну<sup>10</sup>, который тогда был императором эллинов, еще молодым человеком с честолюбивыми замыслами относительно своей империи. Он решил, что для него будет лучше, если турки поссорятся друг с другом и, когда их держава будет разделена пополам, его дела улучшатся по сравнению с их нынеш-

<sup>1</sup> Мехмед I Челеби (Mehmed-i ewel, Birinci Mehmet, Çelebi Mehmet, 1386/87 — 26 мая 1421) — османский султан в 1413—1421 годах. Сын Баязида I, выигравший борьбу за власть со своими братьями и восстановивший империю из руин.

<sup>2</sup> Баязид I Молниеносный (Yıldırım Bayezid; 1354/55/57 — 8 марта 1403) — четвертый правитель и второй султан Османской империи (1389–1402), сын султана Мурада I.

<sup>3</sup> Мурад II (Murâd-ı sâni, İkinci Murat, июнь 1404 — 3 февраля 1451) — султан Османской империи в 1421—1444 и 1446—1451 годах.

<sup>4</sup> Мустафа Челеби, Дюзмедже Мустафа (Mustafa Çelebi, Düzmece Mustafa; 1380—1402/1422) — сын султана Баязида I, исчезнувший в 1402 году после битвы при Анкаре. В 1415/16 году появился претендент на престол, утверждавший, что он является Мустафой, сыном Баязида, который некоторое время находился в плену у Тамерлана, но после его смерти был освобожден. Во время правления Мехмеда I и Мурада II при поддержке Византии и Венеции Мустафа поднимал восстания, пытаясь захватить османский престол, был предан союзниками, схвачен и повешен.

<sup>5</sup> Совр. Дарданеллы.

<sup>6</sup> Т.е. Мраморное море.

<sup>7</sup> Совр. Галлиполи.

<sup>8</sup> Т.е. Константинополь.

<sup>9</sup> Мануилу II или Иоанну VIII.

<sup>10</sup> Иоанн VIII Палеолог (18 декабря 1392 — 31 октября 1448) — византийский император с 1425 года по 1448 год.

ним состоянием и достигнут большей степени процветания. Хотя обе стороны искали его поддержки, а держава была разделена между ними, он получил бы большую выгоду от обоих, так что равновесие сил не склонилось бы ни на одну из сторон. Он думал, что это произойдет, когда они разделят между собой державу и будут править таким образом. Однако он оказался непоследовательным в проведении этой политики: позже этот император открыто и искренне заявил о поддержке Мустафы. Его отец, который еще царствовал, придерживался противоположной позиции, а именно, что не следует нарушать договор, так как ничего хорошего и прочного не происходит с тем, кто нарушает договор, чтобы не допустить своей гибели по собственной ошибке. Он также сказал, что им следует принять разумное решение и присоединиться к стороне, которая контролировала деньги державы и янычар. Он сказал, что выбор должен быть однозначно основан на этом, каким бы он ни был. Эти вещи вызывали у него беспокойство, независимо от того, каким образом они приводили человека к власти, и представляли для них величайшую опасность.

4. Таким образом, мнения эллинов разделились, но, поскольку молодой император отвечал за эллинскую державу, они встали на его точку зрения и приняли политику, которую он излагал, а именно связать свою судьбу с судьбой Мустафы, сделать его султаном и получить взамен Каллиуполь. Так было решено, и они снарядили свои корабли. Император прибыл в Каллиуполь и, поскольку Мустафа прибыл не с Лемноса, он возглавил ход и сделал первый шаг к завоеванию власти над Европой, осадив Каллиуполь. Они представили туркам Джунайда<sup>11</sup>, владыку Смирны, который присутствовал там и был товарищем Мустафы, как доказательство того, что последний тоже скоро будет там, и осадили акрополь Каллиуполя. Вскоре после этого прибыл сам Мустафа и крепость города сдалась ему. Тогда херсонеситы признали его султаном и были готовы следовать за ним, куда бы он их ни повел. Император эллинов потребовал вернуть ему Каллиуполь. Мустафа заявил, что готов его передать и не будет сопротивляться, но турки это воспримут плохо. Тогда дела у них пойдут не очень хорошо, особенно пока его власть еще не утвердилась. Однако он

обещал, когда взойдет на престол, передать город, и, если будет еще что-нибудь, что, по его мнению, принесет им пользу, он никогда больше не лишит их этого.

5. Он убедил тогда эллинов и продвинулся дальше в Европу. Все перешли на его сторону, приняв его как своего истинного султана и как настоящего сына Баязида. Но когда визирь Баязид понял, что он двинулся против Адрианополя — а он управлял городом, оставленным там султаном Мехмедом после его смерти, — он призвал европейское войско и встретил Мустафу под Адрианополем с намерением вступить в бой и остановить его, если это окажется возможным, и не допустить до дворца. Он напал на него строем, но тогда все турки вместе подошли к Мустафе и поклонились ему, как своему султану. Сам Баязид также поклонился и передал свою власть Мустафе, чтобы он мог использовать ее по своему усмотрению. Мустафа приказал схватить его и убить на месте, а затем двинулся вперед, взял город и обосновался во дворце.

6. После этого Мустафа собрал свои силы и пошел против Азии, чтобы завоевать державу и в Азии. Он переправился в Азию, взяв с собой европейское войско и турецкую пехоту, называемую азапами<sup>12</sup>. Он переправил свое войско в Азию, имея с собой также Джунайда, владыку Смирны, и выступил против Мурада, сына Мехмеда. Он отправил послов к императору эллинов<sup>13</sup> с просьбой не делать ничего, что могло бы подорвать его дружбу, так как он был готов передать ему Каллиуполь, как только подчинит себе Азию и победит своего племянника. Присутствовали также люди, которых Мурад послал к императору Византии, и они тоже вели переговоры о том, кто будет их султаном, и обещали дать им все, что они пожелают. Эллины на некоторое время задержали посольства, но, в конце концов, отклонили посольство Мурада, решив встать на сторону Мустафы и поддержать его интересы, чтобы он заключил с ними договор, который включал бы все условия, на которых они порешили.

7. Тогда посольство Мурада возвратилось к войску Мурада и сообщило, что они заключили союз с эллинами. Они расположились лагерем у озера Лопадийон<sup>14</sup> и разорили там землю Михаликион, где озеро впадает в море длинным и узким каналом и где есть мост. Мустафа лично

<sup>11</sup> Джунай-бей Измироглу (Cüneyd İzmiroğlu; ум. 1425) — последний правитель бейлика Айдыногуллары в 1405 — 1425.

<sup>12</sup> Азапы — род легкой пехоты в османской армии, иррегулярные вспомогательные войска.

<sup>13</sup> Иоанн VIII Палеолог (18 декабря 1392 — 31 октября 1448) — византийский император с 1425 года по 1448 год.

<sup>14</sup> Лопадийон — совр. озеро Улубат (Ulubat Gölü) к востоку от города Караджабей, в озеро впадает река Мустафакемальпаша, вытекает — Улубад, приток реки Симав, на котором находится село Улубад.

двинулся вперед и расположился лагерем на берегу реки озера. Затем вернулись послы Мурада и по счастливой случайности распространили слух, что пришли в союзе с эллинами. Они кричали об этом в лагерь Мустафы с угрозой, что теперь он будет отрезан в Азии. Вслед за этим слух распространился по лагерю Мустафы, так как его послы еще не вернулись, и они опасались, что эллины займут Геллеспонт и не позволят им переправиться обратно и таким образом они погибнут прямо там. Они вели переговоры между собой, и ночью сам Джунайд, владыка Смирны, бежал в свое родовое владение. Остальные властители тоже сбежали без каких-либо колебаний и задержек, больше не надеясь на удачу Мустафы.

8. Когда Мустафа увидел, что его войско покидает его, он испугался за себя и тоже убежал по морю. Эллины, решившие вступить с ним в союз, снарядили свои корабли и отплыли к Геллеспонту. Но император Византии, лично приехавший в Проконнес, проводил время в любовных утехх с женщиной, которой он был увлечен, дочерью священника, и не предпринял необходимых шагов, чтобы помешать Мураду прибыть в Европу. Что касается Мурада, то, как только рассвело, он увидел, что вражеский лагерь пуст и что они бежали прошлой ночью. Он увидел также, что азапы протягивают руки с мольбой, так как их предала собственная конница. Он перекинул мост через реку озера, в спешке переправился и убил всех азапов на месте.

9. После этого Мурад преследовал Мустафу из города в город. Мустафе удалось переправиться в Каллиуполь, но Мурад наткнулся на большой корабль генуэзцев, пришвартованный там, и договорился с капитаном корабля о том, чтобы переправить его, янычар, людей его Порты и все его войско в Европу. Он заплатил ему много серебра, столько, сколько тот просил. Поэтому его и все его войско переправили. Когда Мустафа узнал, что Мурад переправился в Европу, он понял, что любое место, где бы он ни искал убежища, будет для него опасным, поскольку Мурад догнал бы его, и он искал спасения на горе под названием Ганос. Мурад неустанно преследовал его и не прекращал поисков: он как бы охватил всю эту местность неводом, заранее подозревая, что Мустафа мог там скрываться, и нашел его спрятавшимся под кустом. Мурад взял его живым

и задушил<sup>15</sup>. Мустафа умер после трехлетнего правления в Европе.

10. Теперь Мурад правил обоими материками и его власть на троне была закреплена. Вскоре после этого он выступил против Византии и эллинов. Он послал вперед Михалоглу<sup>16</sup>, своего визиря и полководца Европы. Последний взял все войско из Европы и совершил набег на сельскую округу Византии. После этого он разбил лагерь, а затем выступил и сам Мурад, сын Мехмеда, с янычарами и всеми мужами Порты, которые сопровождают султана, когда он отправляется в поход. Он прибыл также с войсками Азии, и их лагерь простирался от моря до моря.

11. Порты устроена следующим образом. При султанах присутствует около шести тысяч пехоты, а иногда и до десяти тысяч. Из их числа в крепости назначаются гарнизоны, а в родные земли он назначает других. Их поставляют султану следующим образом. Он берет всех пленных детей, которых ему довелось поработить, и отправляет их к туркам в Азию, чтобы каждый мог выучить язык. Они тратят два или даже три года на изучение языка, и, когда они смогут говорить на нем в меру своих способностей, он затем собирает около двух тысяч или более из группы, которую он первоначально назначил. Он ведет их всех в Каллиуполь и помещает на корабли, чтобы снарядить их и переправить желающих переправиться из Европы в Азию. Каждый получает за это плату и один плащ в год. Вскоре после этого их вызывают в его Порты, и он дает некоторым из них необходимое для жизни, а другим он дает и больше.

12. Они организованы под командованием начальников десяти человек, пятидесяти человек, подразделений и полков и идут на войну в соответствии с этими различиями. Во время общей трапезы и на закате они должны находиться со своим десятоначальником, в шатре, они расставляют свои палатки вокруг султана, каждый в своем отведенном месте, один рядом с другим. Никому не разрешается ставить среди них свою палатку, кроме сыновей султана, казны султана и его спальни. Палатка султана — красного цвета. Иногда для самого султана ставят две, а иногда и три палатки из красного войлока, украшенного золотом, а также около пятнадцати других палаток, все в пределах лагеря янычар. Остальные люди Порты разбивают свои палатки снаружи, в том

<sup>15</sup> Здесь сказывается распространенное у многих народов табу на пролитие царской крови.

<sup>16</sup> Один из представителей знатной османской семьи Михалоглу, основателем которой был Кесе Михаил, византийский наместник Хирменкия и соратник Османа Гази.

числе «эмир ахор» и виночерпии, которых они называют шарабдарами; знаменосцев называют «амир аль-алам», а главных должностных лиц Порты называют визирями; и посланники султана. Все это важные люди, и, поскольку их сопровождает большое количество слуг, все вместе они составляют огромное множество.

13. Затем в султанской Порте находится около трехсот силахдаров, которые являются конницей, набранной из янычар, и имеют такой статус. За ними идут гарипы, так называемые иностранцы, которые приходят в Порт из Азии, Египта и Ливии и сражаются за доблесть перед султаном; он им платит, и кто-то получает больше, кто-то меньше. За ними следуют улуфечи<sup>17</sup>, так называемые наемники, около восьмисот человек. Затем идут так называемые сипахи<sup>18</sup>, числом около двухсот. Это сыновья властителей, некоторых из которых он вывел из спальни и присвоил им это звание, а других он выбрал для содержания там как сыновей знатных людей. Так устроена Порта.

14. Султан назначает двух военачальников на всей своей земле: одного для Европы и одного для Азии. Войска и властители следуют за каждым из них, куда бы он ни пошел по приказу султана. За ними следуют и ипархи, которых они называют знаменосцами. Всякий раз, когда султан на эту должность назначает военачальника, султан вручает ему знамя, указывающее, что теперь он военачальник и господин многих городов. Наместники городов следуют за этим ипархом во время походов. Они приходят в лагерь султана, а затем, согласно этой договоренности, все они отправляются в поезде со своими правителями и военачальниками. Вот как расположены войска султана. Что касается конных налетчиков, то они тоже закреплены за своими ипархами. Азапы следуют за одним командиром и действуют как единое целое.

15. Тогда Мурад выступил и осадил Византий от моря до моря, разбивая стены из пушек. Однако, несмотря на все его усилия, он не смог их уничтожить. Каменные ядра<sup>19</sup>, выпущенные его пушками, весили по полтора таланта каждый, но стены были укреплены против таких пушек и выдерживали их; нигде они не пали. Пушка не кажется очень древним изобретением, и нам представляется, что древние не придумали такого оружия. Я не могу с уверенностью указать, где они были изобретены и

какие люди первыми их применили. Однако считается, что они зародились среди германцев и именно они изобрели это устройство. Огнестрельное оружие, конечно, постепенно распространилось от германцев по остальному миру. Но что касается пушек вообще, я не могу сказать, откуда они возникли, на основании достоверных знаний.

16. Именно порох сообщает всю силу и непреодолимый импульс камню, куда бы он ни шел по своей траектории, и наносит максимальный ущерб всем телам; все это передается порохом. А внутри пороха вся сила принадлежит селитре, которая исходит из смеси угля и серы. В мире считают это вещество лучшим для оружия. Дobleсть вряд ли сможет противостоять их демонической силе. Кажется, сначала пушки делались из железа, но позже их попробовали сделать из так называемого сплава, в котором медь смешана с оловом<sup>20</sup>, и им удалось заставить камень лететь лучше и мощнее. Подробное описание формы пушки было бы излишним, поскольку оно доступно всем и повсюду. Она длинная, и чем длиннее, тем дальше полетит каменное ядро, так что когда-то была пушка, как мы узнали, которая стреляла ядром на расстояние семидесяти стадий, сотрясая землю вокруг с обоих концов траектории. Представляется, что именно сила огня создает и взрыв, и импульс, с которым летит камень, поскольку под давлением этот элемент, кажется, способен на необычайные и почти сверхъестественные эффекты, поскольку газ, превращаясь в огонь, вызывает гром. Взрыв и толчок создаются либо потому, что природа не терпит пустоты, либо потому, что, когда огонь проявляет свою силу, используя силу против материи, с которой он вступает в контакт, он по необходимости производит эти эффекты, и поэтому оба они происходят. Таким образом, кажется, что все это заключено в силе огня и что в природе пороха заложено усиление силы огня. Именно благодаря огню он стреляет неудержимо и на столь большие расстояния.

17. Тогда Мурад, сын Мехмеда, подверг стены натиску из своих пушек и других осадных машин, штурмуя стены в течение многих дней и во многих местах, пытаясь захватить их. Эллины дали ему отпор, сбросив султанских янычар с лестниц, а некоторым отсекали головы и увезли их. Поскольку Мурад не продвигался к

<sup>17</sup> Наемники, не держатели тимаров, не тимариоты.

<sup>18</sup> Сипахи — разновидность турецкой тяжелой конницы в Османской империи.

<sup>19</sup> Досл.: камни.

<sup>20</sup> Речь идет о бронзе.

захвату Города, он рассердился и впал в уныние, ведь он думал, что возьмет Город. Эллыны прислали к нему послов, пока он был там, но он не захотел заключать с ними соглашения. Через несколько дней он отправился домой и распустил свое войско. Эллыны отправили послов к Мураду и умоляли его, но он отправил их обратно и не удовлетворил их просьбу.

18. После этого, поскольку эллыны не добились успеха в своих попытках заключить договор, они обратились к Мустафе, сыну Мехмеда. Он случайно оказался у Карамана<sup>21</sup> и содержался у него. Эллыны отправили послов, чтобы вызвать мальчика в Византий. Ему было около тринадцати лет. Когда мальчик прибыл в Византий, он послал туркам известие, дав великие обещания, и послал объявить каждому человеку, что тот получит вдвое больше, чем он получал от Мурада. Некоторые турки перешли на сторону мальчика, но их было немного. Тем временем мальчик в сопровождении императора эллынов переправился в Азию и осадил место, называемое Гиерон. Турки Азии перешли на его сторону, когда он продвигался по Азии, так как он был сыном султана.

19. В этот момент Ильяс, которого называли виночерпием и которому Мехмед поручил этого мальчика, заключил вероломное соглашение насчет того, чтобы выдать мальчика Мураду. Он сделал то, что обещал, а именно выдал ему мальчика, отправив гонца, который в любое время сообщил бы ему, где находится мальчик. Когда мальчик достиг Никеи, подчинил ее и обосновался там, он заигрывал с лучшими людьми Азии. Поскольку была зима, ему не разрешили отправиться в глубь Азии. Мурад теперь узнал от шарабдара Ильяса<sup>22</sup>, что мальчик проживает в городе. Он взял около шести тысяч человек из Порты, как можно быстрее подошел к Геллеспонту, переправился через него и двинулся прямо в Вифинию. Он внезапно напал на город и захватил там мальчика, поскольку Ильяс сдал ему Мустафу. Ведь мальчик, когда узнал о происхождении, обратился к нему за защитой, чтобы они оба могли спастись. Он призвал мальчика не бояться и ждал прибытия брата мальчика. Когда Мурад вошел в городской дворец, Ильяс передал ему мальчика. Мурад схватил его и приказал умертвить через удушение, как это принято у них.

20. Говорят, что Таджеддиноглу<sup>23</sup>, человек из царской семьи царя Эрзинджана, пришел к мальчику в качестве союзника, и, когда он узнал, что враг пришел в город, он бросился в гущу врага и убил Михалиса, военачальника Европы и визиря, который был его врагом. Он убил и многих других, прежде чем был наконец убит сам. Именно так поступили эллыны, когда решили выступить против Мурада.

21. Эллыны продали Ферму<sup>24</sup>, что в Македонии, венецианцам<sup>25</sup>, полагая, что для них будет невозможно сдать город Мураду, который тогда их окружал. После этого Мурад выступил против Фермы и энергично осадил ее, наведя на стены машины. Но он не добился успеха в захвате города. Там, как говорят, он сговорился с жителями города, чтобы они сдали ему город. Согласно этой договоренности, жители вырыли подкопы, ведущие наружу изнутри своих домов, но, как говорят, были захвачены венецианцами. Землекопы скрылись в лагере Мурада, спустившись со стен. Но затем он напал со стороны крепости, взял город силой и поработил его.

22. Я узнал, что янычары захватили город после того, как взобрались на стены, после чего остальные последовали за ними и по городскому болоту и были поработены султаном. Мы узнали, что, когда Мурад поработил этот город, он никого не избавил от этой участи, поэтому мы можем заключить, что он наказал их из-за предательства. Это было самое большое бедствие, которое пережили эллыны, не имеющее подобия в истории. Жителей города уводили в плен по всей Азии и Европе и продавали в рабство. Что же касается гарнизона венецианцев в городе, то, когда они поняли, что город потерян, они бросились к морю, чтобы бежать на своих кораблях. Собрав все, что у них было в наличии, они уплыли. Таким образом Мурад взял этот великий и процветающий эллинский город. Он позволил своим людям, жившим в окрестностях, поселиться в городе.

23. Мурад сам вернулся домой и послал Караю, полководца Европы, против Янины, города в Этолии, дав ему войско Европы. Прибыв в Этолию, он совершил набег на эту землю и разграбил ее настолько, насколько смог заставить враг сплех. После этого он двинулся вперед и осадил город. Карло<sup>26</sup>, правитель города, уже умер. Так

<sup>21</sup> Бейлик Караманогуллары в Малой Азии (Киликия) и правившая в нем династия Караманидов. Столица — Караман.

<sup>22</sup> Шарабдар Ильяс-бей — воспитатель шехзаде Мустафы, способствовавший его убийству.

<sup>23</sup> Кара Махмуд-бей Таджеддиноглу.

<sup>24</sup> Т.е. Фессалоники.

<sup>25</sup> Сентябрь 1423 г.

<sup>26</sup> Карло I Токко (ум. 4 июля 1429) — граф Кефалинии и Закинфа с 1376 года, правитель Янины с 1411 г., в 1416 году Карло I объединил свое государство с Артским деспотатом и стал правителем объединенного Эпира, получив титул деспота от византийского императора Мануила II Палеолога в 1415 году.

как у него не было сына от жены, дочери Раньеро<sup>27</sup>, но были внебрачные сыновья, старшими из которых были Мемноне, Торно и Эрколе<sup>28</sup>, то он разделил землю Акарнанию, находящуюся в пределах Ахелоя, и раздал ее им. Однако наследником княжества в целом он оставил своего племянника, сына Леонардо. Затем Арту, столицу Амбракии, Этолию, и город Янину он оставил своему племяннику Карлу<sup>29</sup>. Однако вскоре после этого его внебрачные сыновья поссорились с племянником и ушли в султанскую Порту. Пошел и Мемноне, который, казалось, превосходил остальных умом и имел более сильные притязания. Прибыв к султану, он обратился к нему с просьбой вернуть их в родную землю. Вот почему он выступил и вторгся с войском Европы.

24. Военачальник Европы осадил город Янину и некоторое время продолжал упорную осаду, ничуть не прекращая своих усилий. Жители города и его правитель<sup>30</sup>, которые были осаждены внутри и отрезаны, видели это, и они обратились к военачальнику с переговорами о мире. Правитель попросил султана передать ему остальную часть Акарнании и Эпира, и на этом основании он заключит с ним договор и таким образом сдаст город. Это было предоставлено, и поэтому войско султана овладело городом, в то время как правителю<sup>31</sup> было предоставлено управление Акарнией и остальной частью Эпира. Он платил султану ежегодную дань и лично посещал султанскую Порту.

25. Затем прибыли Эрколе и Мемноне, сыновья правителя Карло<sup>32</sup>, и захватили большую часть земли по наущению местных жителей. Они причиняли большие трудности своему двоюродному брату, беспокоили всю землю и вели войну. Карло<sup>33</sup> повел против них войско из султанской Порты и из Италии, но он ничего не добился. Поэтому он заключил с ними договор и уступил земли, которыми они уже владели, при условии, что они больше не причи-

нят ему никаких хлопот. Так Этолия попала под власть султана Мурада.

26. После этого эллины пришли в Порту и просили его заключить с ними договор. И они действительно заключили мир при условии, что эллины разберут укрепления Истма и никогда больше не восстанут против него. Султан отправил Турахана<sup>34</sup> на Пелопоннес для разграбления земель венецианцев, разрушил укрепления Истма и захватил несколько городов венецианцев, поработив их. После этого, когда он уходил с Пелопоннеса, албанцы Пелопоннеса собрались внутри страны, в месте под названием Давия, назначили своего военачальника и решили порвать с эллинами и уничтожить войско Турахана. Когда Турахан узнал, что албанцы собрались против него для сражения, он тоже выступил в бой, так как не смог убежать. Албанцы также развернулись и атаковали, а когда дошли до боя, не выдержали натиска турок и обратились в бегство. Затем Турахан двинулся в погоню, убив многих в ходе бегства. Он взял в плен около восьмисот человек живыми и всех убил на месте. Он воздвиг башни из их голов и затем ушел. Есть и другие деяния, совершенные этим человеком, о которых стоит упомянуть, благодаря которым он завоевал уважение султана и достиг статуса Эвреноса<sup>35</sup>. Вскоре после этого Мурад отправил его против Дакии<sup>36</sup> и он разграбил эту землю. Он разгромил собранное там большое войско и одержал славную победу, взяв множество рабов и богатую добычу.

27. Итак, Мурад заключил договор с эллинами, которые часто приезжали в его Порту и присылали своих лучших людей, в том числе богача Луку Нотару<sup>37</sup>. Что касается императора эллинов<sup>38</sup>, то, когда был установлен мир, он отплыл на Пелопоннес, когда его призвал брат Феодор<sup>39</sup>, правитель Спарты<sup>40</sup>. Как я упоминал ранее, он решил принять облачение назореев<sup>41</sup> из ненависти к своей жене-итальянке. Когда император Византии прибыл на Пелопон-

<sup>27</sup> Раньеро (Нерио) I Аччайоли (? — 25 сентября 1394) — флорентийский аристократ, герцог Афинский.

<sup>28</sup> Дети Карло I от служанки.

<sup>29</sup> Карло II Токко (ум. 1448 г.) — правитель Эпирского царства и граф Кефалинии и Закинфа в 1429 — 1448 гг.

<sup>30</sup> Карло II.

<sup>31</sup> Карло II.

<sup>32</sup> Карло I.

<sup>33</sup> Карло II.

<sup>34</sup> Турахан-бей (Turahan Bey; ум. 1456) — османский военный и государственный деятель, сын Паши Йигит-бея, захватившего Скопье в 1392 году и бывшего первым санджакбеем Боснии. Турахан-бей был первым санджакбеем Фессалии (1423–1456).

<sup>35</sup> Эвренос — Хаджи Гази Эвренос-бей (Hacı Gazi Evrenos Bey) — османский полководец, основатель знатной династии Эвреносоглу.

<sup>36</sup> Т.е. Валахии.

<sup>37</sup> Лука Нотара (ум. 3–4 июня 1453) — последний мегадука и мезазон Византийской империи в 1449–1453 гг.

<sup>38</sup> Иоанн VIII Палеолог (18 декабря 1392 — 31 октября 1448) — византийский император с 1425 года по 1448 год.

<sup>39</sup> Феодор II Палеолог (1396–21 июня 1448) — деспот Морей в 1408–1443 годах.

<sup>40</sup> Под «Спартой» имеются в виду византийские владения на Пелопоннесе.

<sup>41</sup> Т.е. стать монахом.

нес, он привел своего брата Константина на пост тамошнего правителя, но затем Феодор внезапно передумал и сказал, что не будет этого делать<sup>42</sup>, поскольку лучшие люди страны не допустили этого. После этого он помирился с женой и жил с ней долго и счастливо.

28. Затем император эллинов начал войну против Карло<sup>43</sup>, правителя Эпира, и осадил Гларенцу, столицу Элиды. Вскоре после этого, поскольку осада не имела успеха, он выдал племянницу правителя, дочь Леонардо, замуж за своего брата Константина, так что этот город был передан ему в приданое. Император эллинов также начал осаду Патр в Ахайе, после чего оставил там своего брата Константина и отплыл в Византию. Когда окрестности города присоединились к его брату Константину и он не прекращал осаду самого города, жители города вступили с ним в переговоры о том, чтобы сдать ему город, и, пригласив его войти, сдали его, пока их архиерей был в Италии, проводя там время, когда он искал помощи у римского архиерея<sup>44</sup>.

29. Итальянские правители Пелопоннеса из дома Дзаккариа прошли через этот город Ахайю, и один остался там в качестве господина и правителя страны, а другой посетил римского архиерея, который поручил ему руководить городом в качестве его архиерея. Поэтому город перешел к римскому архиерею и получил от него своего архиерея, которого он послал к ним для надзора за городом. В то время он послал архиереем к горожанам члена семьи Малатеста. Когда Константин захватил этот город, он продолжал осаждать акрополь в течение года. После этого он сдался ему. Но триеры архиерея взяли столицу Элиду. Ведь, когда он узнал, что эллины взяли город Ахруа<sup>45</sup>, он послал десять из них в надежде, что они вернут ему город. Но в Ахайю они не пошли, ведь, когда они достигли Гларенцы, правитель отсутствовал и в городе не было гарнизона, поэтому они тайно проникли в тот город, захватили его и поработили. Позже они продали его брату императора<sup>46</sup> за пять тысяч золотых монет и отплыли обратно в Италию.

30. Город<sup>47</sup> ранее переживал и другие превратности судьбы. Ведь Оливериио выступил из Италии, когда правитель Ахайи удерживал город, и внезапно напал на него, взял его и поработил. Он взял в жены дочь правителя. Затем он продал его правителю Эпира<sup>48</sup> и отправился в Италию. Когда его забрали триеры архиерея, он купил его и забрал обратно. Таким образом, эллины долгое время находились в состоянии войны с итальянским правителем Ахайи Чентурионе<sup>49</sup>. После этого они заключили брачный союз: Фома, младший сын императора, женился на его дочери и получил в приданое земли Мессены и Итомеи, кроме прибрежной Кипариссии; и поэтому они заключили договор. А когда он<sup>50</sup> умер, эту землю тоже получил Фома, брат императора, который держал жену Чентурионе в темнице, где она и умерла. Таким образом, Пелопоннес перешел из рук итальянцев в руки эллинов. Таково было положение эллинов, подчинивших теперь себе Пелопоннес.

31. Мурад, сын Мехмеда, теперь выступил против земли трибаллов<sup>51</sup>. Он уже принес им войну раньше, когда послал войска грабить их землю. В это же время, когда правитель трибаллов узнал, что султан идет на него с войной, он отправил послов с просьбой заключить договор и с предложением, чтобы он платил любую дань, какую установит для него султан, и подчинялся ему во всех делах. После этого Мурад женился на дочери правителя трибаллов. Отправив в качестве посланника Сараджу, властителя Порты, он женился на женщине, как только Халиль, пользовавшийся у него большим уважением, сопровождал ее в его дворец.

32. После этого Мурад выступил против Карамана Алишура, правителя Карики, обвиняя его, среди прочего, в том, что он держал при себе его младшего брата<sup>52</sup>, а затем отправил его к эллинам. Он пошел против него с большим войском и разграбил его землю, после того как Караман покинул ее, отойдя на горные высоты. У него было два города: один назывался Ларанда, а другой Иконий, который раньше был большим и процветающим городом, и там

<sup>42</sup> Ра Т.е. отречься и принимать монашество.

<sup>43</sup> Карло I Токко.

<sup>44</sup> Имеется в виду римский папа.

<sup>45</sup> Патры.

<sup>46</sup> Вероятно, речь идет о Фоме Палеологе.

<sup>47</sup> Патры.

<sup>48</sup> Карло I.

<sup>49</sup> Чентурионе II Дзаккариа (Centurione II Zaccaria, ум. 1432) — последний князь Ахайи в 1404—1430 годах, выходец из знатного генуэзского купеческого рода.

<sup>50</sup> Чентурионе.

<sup>51</sup> Здесь и далее: сербы.

<sup>52</sup> Мустафу.

находился дворец бывших султанов его рода. Поскольку горы этой земли грозны и неприступны, войско Мурада вторглось на окружающую землю, совершало набеги повсюду и, постепенно продвигаясь, завоевало ее. Этот город хорошо управлялся с самых древних времен. Что касается города Ларанды, то он расположен там у подножья гор и не может быть захвачен никакими осадными машинами. Когда Мурад напал на них, жители этой земли остались на месте и не бежали, ведь по традиции поработать их было бы недопустимо, учитывая, что они тоже были турками, с такими же обычаями и образом жизни.

33. Караман граничит с землей писидийцев и Тургутот. Писидийцы, которых еще называют Барсакидами, являются кочевниками и говорят на языке турок. Они зарабатывают на жизнь разбоем, грабя Сирию и остальную часть тамошних земель. Они также устраивают набеги на землю Карамана. Когда поставленные над ними вожди совершают набеги, именно они делят часть добычи, отдавая лучшую долю тем, кому приказано оставаться дома с женщинами. Тургут правит землей Фригии, и его земля простирается до Армении и Каппадокии. Семья Тургута, по-видимому, возникла позже, чем семья Мурада. Они пришли в эту часть земли Фригии и с тех пор властвуют над ней. Они дожили до сих пор, сражаясь против его детей и Карамана. В прошлом этот клан также воевал против Белых Овец<sup>53</sup>, сыновей Кара-Юлюка<sup>54</sup>. Кандилорон, город Кария, [...] под властью человека по имени [...]

34. После завоевания земли Мурад, сын Мехмеда, взял дочь<sup>55</sup> в свой гарем и поручил своему сыну управлять землей. Во время своего похода на Караман он изгнал из этой земли правителей Гермияна<sup>56</sup>, Айдына<sup>57</sup> и Сарухана<sup>58</sup>. Он выступил против столиц их владений и поработил их. Потом Айдын умер бездетным, но Сарухан и Ментеше нашли убежище в со-

седних землях и так спаслись от наступления Мурада. Ментеше отправился на Родос и пробыл там некоторое время, но после этого послал глашатая и отправился к султану Мураду с просьбой о том, чтобы получить от него некоторую выгоду, и по сей день он пребывает при нем, находясь на содержании Порты. Что касается Карамана, то, когда Иконий был взят и Мурад проводил время в своей земле, которую он захватил, он отправил к Мураду послов, обещая выдать ему замуж свою дочь и послать ему сына в Порту Мурада для похода. Мурад согласился, заключил договор с клятвой и затем двинулся обратно в Европу.

35. Через год после этого Мурад выдвинул обвинения против Исмаила, правителя Синопа и Кастамону, и выступил против него. Когда последний узнал, что Мурад идет против него, он послал послов и пообещал выплатить годовой доход с меди, какой бы он ни был, а сына обещал послать в султанскую Порту. Я узнал, что сын Тургута еще до этого посетил султанскую Порту, чтобы завоевать расположение султана, и поручил ему управлять этой землей, как бы он ни считал лучшим. Таковы были его дела в Азии, и они прославили его правление. Он также долгое время воевал против Белых Овец.

36. Затем Мурад выступил против правителя трибаллов и против правителя Джуреджа<sup>59</sup>, его родственника по браку, по следующей причине. Стефан, младший сын правителя, сопровождал Мурада, когда он шел на Смедерево<sup>60</sup>, где находился их королевский двор. Правитель поручил своему сыну Гргуру присматривать за городом и охранять стены на случай, если враг нападет на них, а сам отправился в Пеонию<sup>61</sup> за помощью. Ведь у него была значительная территория в Пеонии со многими прекрасными городами, которую Лазарь получил от Сигизмунда<sup>62</sup>, короля пеонов<sup>63</sup>, в обмен на город Белград, который он отдал королю, по-

<sup>53</sup> Имеется в виду Ак-Коюнлу — конфедерация туркоманских племен под предводительством племени баяндыр, а также одноименное государство в восточной Малой Азии.

<sup>54</sup> Кара-Юлюк — Баха ад-Дин Кара-Юлюк Осман (ок. 1350–1435) — четвертый бей государства Ак-Коюнлу в 1389–1435 годах.

<sup>55</sup> Дочь Карамана.

<sup>56</sup> Гермиян — династия и бейлик Гермияногуллары (Germiyanogulları) со столицей в Кютахье, существовавший в 1300 — 1429 гг.

<sup>57</sup> Бейлик и династия Айдыногуллары в Малой Азии.

<sup>58</sup> Династия Саруханидов, которая в 1300–1413 годах правила анатолийским бейликом Саруханогуллары. Столица — Маниса (Магнезия).

<sup>59</sup> Джуредж Вукович Бранкович или Смедеревац (Ђурађ Вуковић Бранковић) — правитель Сербии, сын Вука Бранковича и внук царя Лазаря. Представитель династии Бранковичей; последний независимый правитель средневековой Сербии. Вскоре после его смерти, в 1459 году, Сербская деспотия перестала существовать.

<sup>60</sup> Смедерево — город в Сербии на стечении Моравы и Дуная в 50 км от Белграда.

<sup>61</sup> Т.е. Венгрию.

<sup>62</sup> Сигизмунд I Люксембург (15 февраля 1368 — 9 декабря 1437) — курфюрст Бранденбурга в 1378 — 1388 и 1411 — 1415 гг., король Венгрии с 1387 года, король Германии (римский король) с 20 сентября 1410 года; король Чехии с 16 августа 1419 по 7 июня 1421 года и с 16 августа 1436 года; король Ломбардии с 25 ноября 1431 года, император Священной Римской империи с 3 мая 1433 года.

<sup>63</sup> Здесь и далее: венгры.

тому что это место имело хороший транзитный пункт. Поэтому его сына оставили там присматривать за городом, а он приготовился к осаде. По мере продвижения Мурад совершил набег на землю и осадил город, пытаясь захватить его, приставив к стенам всевозможные орудия. Поскольку он ничего не добился, он изматывал город самыми большими пушками, существовавшими в то время, и не ослаблял свой обстрел стен. Тогда сын правителя Гргур, опасаясь, что город будет взят в результате пушечного обстрела, согласился договориться с султаном об условиях. И он заключил договор, согласно которому он сдаст город султану, а они сами будут служить султану в Порте и получают любое содержание, которое сам султан сочтет необходимым. Итак, сдав город, он отправился в лагерь и служил султану вместе со своим братом Стефаном.

37. Вскоре после этого, когда Мурад узнал, что их отец<sup>64</sup> выступил против него и что сыновья общались со своим отцом и тайно распространяли слухи о восстании, он схватил обоих юношей и выколол им глаза. Когда он захватил Смедерево, королевскую столицу трибаллов, он оставил в городе большой гарнизон, а затем выступил против Белграда, города пеонов. Этот город омывается с обеих сторон двумя реками, с одной стороны Истром<sup>65</sup>, а с другой — Савой, впадающей в Истр тут же у того самого города Смедерево. [...] Когда он двинулся на Белград, Мурад, сын Мехмеда, осадил город, разбил стены из пушек и разрушил большую их часть. Но его войско понесло ужасные потери от града пушечных выстрелов и огня стрелкового оружия, исходившего из города и поразившего людей в лагере султана, а также от тысяч стрел, которые также были выпущены по лагерю.

38. Именно там Али<sup>66</sup>, сын Эвреноса<sup>67</sup>, добился наивысшей репутации в лагере. Он и его люди были лучшими в штурме стен. Он выкопал ров как можно ближе к стенам и рас-

положился в ней лагерем со своими воинами. Когда стены рухнули, янычары хлынули в город и заняли большую его часть. Но затем жители города перестроились и вступили в бой с янычарами, дали им отпор и оттеснили от стен. Поскольку его войско было отбито, а он не продвигался к взятию города, Мурад увел свое войско и вернулся домой. Он назначил одного из своих самых влиятельных людей<sup>68</sup> ипархом земли Скопье и иллирийцев<sup>69</sup>, человека, который был его зятем по браку с его сестрой. Он поручил ему войско, состоящее из пехоты и конницы, чтобы он мог вторгнуться в землю иллирийцев. Затем он распустил свои войска.

39. Что до короля иллирийцев<sup>70</sup> — эта земля называется Боснией, и это суровая и очень гористая земля, простирающаяся до иллирийцев, населяющих области у Ионического побережья<sup>71</sup>. У него есть королевский двор и город по имени Яйце<sup>72</sup>, и река течет по нему и впадает в Истр. Этот король иллирийцев тогда, когда его землю грабил Иса, ничего не смог сделать, хотя и собрал войско. Он также не хотел вступать в бой с войском султана. Он отправил к султану послов и обязался платить ежегодный налог в размере двадцати пяти тысяч золотых монет. Султан принял его предложение и заключил с ним договор.

40. Земля, граничащая с его собственной, принадлежит Стефану, сыну Сандалджа, иллирийцу по происхождению, и простирается до Ионического побережья по [...] названию. [...] Этот народ иллирийский<sup>73</sup> и давно отделился от остального иллирийского народа. У них одинаковые обычаи и образ жизни, но не одинаковые законы. Всех жителей земли Сандалдж зовут кудугеры<sup>74</sup>. Между этой землей и Эпиром находятся города венецианцев и земля Гьона Кастриоти<sup>75</sup>, а за ней земля Комнен, которая большей частью является прибрежной. В глубине небольшая его часть простирается в сторону

<sup>64</sup> Джураджд.

<sup>65</sup> Здесь и далее: Дунай.

<sup>66</sup> Али-бей Эвренос-оглу — османский военный и государственный деятель XV века, сын османского полководца Хаджи Гази Эвренос-бей.

<sup>67</sup> Эвренос — Хаджи Гази Эвренос-бей (Hacı Gazi Evrenos Bey) — османский полководец, основатель знатной династии Эвреносоглу.

<sup>68</sup> Иса-бей Эвренос-оглу — османский военный и государственный деятель XV века, сын османского полководца Хаджи Гази Эвренос-бей.

<sup>69</sup> Т. е. боснийцев.

<sup>70</sup> В 1377 году бан Боснии Твртко I из дома Котроманичей принял титул короля, который его потомки носили около ста лет, вплоть до падения королевства под ударами османов. Последний король Боснии Стефан Томашевич был казнен турками в Яйце в 1463 году. В 1495—1499 годах титул короля Боснии носил Янош Корвин, внебрачный сын Матьяша Хуньяди.

<sup>71</sup> Т. е. побережье Адриатического моря.

<sup>72</sup> Яйце — город в Боснии на реке Врбас.

<sup>73</sup> Т. е. славянский

<sup>74</sup> В Боснии в средние века была распространена ересь богомилов, одним из народных наименований которых было кудугеры — искаженное произношение слова «калугер» (греч. «монах» или «старец»).

<sup>75</sup> Гьон Кастриоти (ум. 4 мая 1437) — албанский правитель княжества Кастриоти, отец Скандербег.

окрестностей Аргирокастро<sup>76</sup>, расположенного в этой области. Именно здесь ипарх этой земли основал свою базу и разграбил земли Ѓона и Комненов. Ѓон прибыл в Порту султана и воевал вместе с ним, куда бы ни пошли войска султана, в то время как Комнен Арианити, чье наследственное владение также было упразднено султаном, прибыл в Порту и султан поддерживал его. Позже, когда Ѓон Кастриоти умер, Мурад привел сына к султанскому двору и подчинил себе его землю.

41. Вскоре после этого, пока Арианити находился в резиденции в Порте, проситель, надеявшийся на какую-то выгоду от султана, вступил в переговоры с народом своей земли, и они пообещали восстать, если он пойдет к ним. Поэтому он бежал из Порты, вернулся во владение своих предков и объединился с лучшими людьми страны. Они приняли его с радостью и восстали против султана, убивая турецких землевладельцев и повсюду совершая набеги на землю султана. Они заняли укрепленные позиции в этой гористой и труднопроходимой местности. Когда об этом доложили султану, он послал Али, сына Эвреноса, назначив его военачальником. Он также дал ему войско, стоявшее у реки Аксиос<sup>77</sup> и Аргирокастро, и всех конных налетчиков, живших в этой земле, и поручил ему выступить против земли албанцев, завоевать ее, и, поработив эту землю, вернуться, приведя к себе сына Комнена.

42. Затем Али взял все войско и вторгся в землю, найдя много пехоты, которую можно было взять с собой. Когда они вторглись, они разграбили землю и подожгли дома и поля, не жалея ничего. Арианити собрал конницу и пехоту своей страны и взял под свой контроль высоты, на которые Али, сын Эвреноса, должен был подняться и пройти через них. И, когда после этого люди Али попытались пройти, они не смогли, так как там им противостояли люди с Арианити, которые не давали им пройти. В этот момент некоторые турки были отрезаны на этой земле, а другие бежали по всей стране, каждый искал безопасности, где только мог. Большую часть из них албанцы убили, остальных взяли в плен при бегстве. Те, кто повернул назад вместе с Али, прошли по длинной плоской долине, и вышли в Эпир, в те его части, которые населены близ Керкиры. Они были

теми немногими из этого большого войска, кто вернулся и избежал смерти. Арианити, сын Комнена, прославился за совершение столь замечательных дел и с тех пор пользовался большим уважением. И так сильно пострадало войско Али, сына Эвреноса, когда оно вторглось в землю у Ионического побережья<sup>78</sup>.

43. Когда остальные албанцы, жившие в Аргирокастро, увидели, что Арианити восстал против власти султана и совершил славный подвиг, они тоже задумали восстание против султана Мурада и призвали Депаса, своего правителя. Ведь Баязид, сын Мурада, изгнал своего отца со своей земли вместе с Мркшей, правителем Канины, и многими другими владельцами этой земли, захватив эту землю и присоединил ее к себе. Этот Депас затем ходил в поисках прибежища в различных местах, принадлежавших Италии, и много времени проводил на Керкире, острове венецианцев. Жители Аргирокастро призвали его и сделали своим королем. Они собрали войско и двинулись против Аргирокастро, который тогда был городом султана, но они утверждали, что он принадлежал этому Депасу. Они осадили город и подвели к его стенам машины. В городе находился султанский гарнизон янычар и небольшое количество турок, бежавших в город и оказывавших сопротивление этому войску. Так албанцы осадили город и не прекращали своих усилий. Они совершали набеги на прилегающую к султану землю, поскольку сам султан находился в Азии, сражаясь против Карамана, правителя Киликии и Карики.

44. Когда Турахан<sup>79</sup>, бывший тогда ипархом Трикалы и Фессалии, узнал, что албанцы восстали против султана и осаждают столицу, он собрал как можно большее войско и взял с собой также турок, живших у моря, сколько мог. Пройдя по снегу, поскольку была сильная зимняя буря, он прибыл в эту землю на второй день и нашел албанцев, расположившихся лагерем возле города. Он внезапно напал на них и убил большинство из них, захватив их правителя Депаса, казнив его и освободив город от осады. Говорят, что в итоге этого нападения Турахана погибло более тысячи человек. Таким образом, восставшие против султана албанцы вновь оказались в рабстве. Те в этой стране, кто был богат и не спасся от нападения Тура-

<sup>76</sup> Аргикастрон (Αργυρόκαστρο) — совр. Гирокастра (Gjirokastrë), город на юге Албании, в долине реки Дрино.

<sup>77</sup> Вардар (греч. Αξιός) — самая длинная река в современной Северной Македонии и одна из основных рек Греции. Длина — 388 километров.

<sup>78</sup> Т.е. побережье Адриатического моря.

<sup>79</sup> Турахан-бей (Turahan Bey; ум. 1456) — османский военный и государственный деятель, сын Паши Йигит-бея, захватившего Скопье в 1392 году и бывшего первым санджакбеем Боснии. Турахан-бей был первым санджакбеем Фессалии (1423—1456).

хана, были убиты, один здесь, другой там, будущи преданы на ужаснейшую смерть ипархами султана.

45. Когда Мурад вернулся во дворец из своего похода против Карамана, он приказал Мезиду, своему военачальнику в Европе, взять столько войска, сколько он пожелает, включая как пехоту, так и конницу, и возглавить ее в поход на Пеонийскую Дакию, чтобы завоевать эту землю для него. Поэтому он взял войско Европы, азапов Европы и всю конницу налетчиков султана, находившуюся в Европе, и пришел к Истру. Он переправился через Истр и вошел в Пеонийскую Дакию, в землю под названием Ардял<sup>80</sup>. Этот Ардял простирается от горы Брассо до Пеонии. Вся внутренняя земля покрыта лесами и имеет много городов; их столица называется Сибиу<sup>81</sup>. Эти люди<sup>82</sup> говорят частично на языке пеонов, а частично и на языке даков<sup>83</sup>, и у них те же обычаи и образ жизни, что и у пеонов. Эта земля подчиняется королю пеонов и принимает в качестве правителя любого пеона, которого король назначит над ними. Города имеют свои собственные законы и управляются из столицы Сибиу. Они следуют за своим господином, куда бы он ни приказывал им идти воевать, и выплачивают подати, но они требуют, чтобы ими управляли в соответствии с их местными, исконными обычаями.

46. Мезид затем переправился через Истр и двинулся на осаду этого города, и он разбил лагерь, когда приблизился к городу. Но, пока он осаждал город, он, предводитель собственного войска, был ранен пушечным выстрелом и погиб. После этого, когда войско поспешно отправилось оттуда, чтобы переправиться через Истр, жители Ардяла собрались и изо всех сил старались догнать войско, пока оно еще было на их земле. Они убили многих воинов войска, разгромили их и преследовали тех, кто бежал до Истра. Так погиб Мезид, придя в Ардял, и погибла также большая часть его войска.

47. Когда султан узнал о смерти Мезида, он посчитал это большим несчастьем и приготовился лично выступить в поход против Пеонийской Дакии. Он разослал глашатаев, чтобы объявить о своем походе, а именно о том, что он решил отправиться в путь в начале весны. Но затем он посоветовался с евнухом Шеха-

беддином<sup>84</sup>, человеком с большим опытом ведения войны в этой местности, и доверил ему свое войско. Он приказал ему взять войско, возглавить его в поход на Пеонийскую Дакию и не сдаваться и не возвращаться, пока он ее не завоюет. Затем он взял войско султана и около четырех тысяч янычар Порты, переправился через Истр и двинулся со всем своим войском в землю Ардял. И несколько дней он продвигался по земле пеонов.

48. Но Янош Хуньяди<sup>85</sup>, человек, пользовавшийся большим уважением у пеонов, которому Совет пеонов поручил Ардял, собрал из Ардяла и земли пеонов как можно большое войско и, собрав их вместе, выступил в поход, следуя за Шехабеддином вдоль гор. Шехабеддин, войдя в эту землю, полагал, что у него есть хорошие возможности для совершения набега на нее. Поэтому он отпустил конных налетчиков и большую часть войска, чтобы они пошли и грабили землю, надеясь получить большую добычу, опустошив всю землю. В лагере у него осталось лишь несколько человек. Когда Янош понял, что в лагере осталось мало людей, и посчитал, что он находится в хорошей позиции для нападения на вражеский лагерь, он спустился с горы и напал на лагерь Шехабеддина. Теперь у Шехабеддина не было возможности выйти и встретиться с ним или устроить какой-либо бой. Все же он попытался защитить лагерь, но потерпел неудачу, так как пеоны с Яношем прорвались. Поэтому он обратился в бегство и поспешил добраться до Истра, чтобы переправиться. Янош взял лагерь и устроил в нем засаду, чтобы захватить в плен мужей, возвращавшихся с рабами, и перебить их всех. Таким образом, большая часть войска Шехабеддина была там жестоко уничтожена, а Янош Хуньяди одержал блестящую победу над своими врагами.

49. Янош происходил из знатной семьи. Отправившись из Хуньяда, города Ардяла, он пришел к правителю трибаллов, который нанял его на время в качестве наемника. Он проявлял замечательную смелость и рвение в любом поручении, которое ему давал этот правитель. Также рассказывают следующее. Пока правитель трибаллов был на охоте, перед ним появился волк, и он предложил Яношу пой-

<sup>80</sup> Т.е. Трансильвания.

<sup>81</sup> Сибиу — город в Трансильвании, ставший с XIV века важным торговым центром.

<sup>82</sup> Население Трансильвании: валахи, секеи и пр.

<sup>83</sup> Халкокондил подчеркивает смешанный этнолингвистический характер населения Трансильвании.

<sup>84</sup> Шехабеддин — Хадым Шехабеддин Шахин-паша (тур. Şehabettin Paşa, ум. 1453, Бурса) — османский военачальник, бейлербей Румелии (1439-1442), сын завоевателя Фракии Лала Шахин-паши.

<sup>85</sup> Янош Хуньяди (1407 — 11 августа 1456) — венгерский военный и политический деятель, воевода Трансильвании, генерал и регент Венгерского королевства (1446-1453).

ти за волком. Янош бросился в погоню и из всех сил преследовал свою добычу. Когда его жертва упала в реку и начала плыть, он тоже прыгнул в реку и переплыл ее на своей лошади. Переправившись через реку, он ничуть не прекратил своего преследования, пока наконец не догнал волка и не убил его. Затем он снял с него кожу и повернул обратно к правителю. Он снова пересек реку, показал правителю волчью шкуру и сказал:

— Господин! То, что ты приказал, выполнено. Я убил волка, и вот его шкура, которую ты можешь использовать по своему усмотрению.

Говорят, что правитель трибаллов был поражен этим подвигом и сказал, что не может быть, чтобы этот человек не достиг великой власти. Так он сказал, и с тех пор он ублажал его денежными подарками. Хуньяди пробыл там долгое время, а затем отправился к пеонам.

50. Говорят также, что, прежде чем он отправился к правителю трибаллов, он прислуживал Али, сыну Эвреноса, и служил ему конюхом. Однако я не могу установить, правда ли это, ведь в этом случае он выучил бы язык турок. Он обратился к пеонам и, взяв с собой несколько человек, отправился к их королевскому двору и попросил, чтобы ему и отряду, который он собрал вокруг себя, дали жалование. И он получил жалование. Когда пеоны поссорились с германцами, он совершал великие дела всякий раз, когда требовалось его присутствие, появлялся быстро и превосходно сражался. После этого к нему присоединились многие другие, и, казалось, он повсюду пользовался большим уважением, почему совет пеонов доверил ему командование над Ардялом. Именно в то время, когда он правил этой землей, он уничтожил и разгромил Шехабедин<sup>86</sup>, военачальника-евнуха султана, одержав славнейшую победу, после чего дела пеонов вернулись в прежнее состояние, то есть с того времени, когда Баязид разгромил Сигизмунда, короля пеонов, а турки вторглись в эту землю и часто грабили ее, уводя как можно больше рабов и наполняя Азию и Европу пеонийскими рабами.

51. Когда Янош прибыл в землю Ардял, разгромил евнуха, а вместе с ним разгромил и турок, то пеоны впредь стали смелее и совершили против турок замечательные дела. Они

часто пересекали Истр и убивали их, и там, где некоторые из них встречали большие отряды турок, они легко одолевали их и обращали в бегство, даже не вступая с ними в бой. Во всяком случае, после этой победы он стал очень могущественным, был назначен пеонийским советом военачальником против турок и германцев и вел войну, сражаясь самым храбрым образом.

52. Пеоны поссорились с германцами и пошли на них войной. А рассорились они между собой вот по какой причине. После они долгое время вели войну против чехов, так называемых богемцев, и причиняли друг другу большой вред. Из-за этого спора они обратились к полякам и привели молодого племянника короля, сделав его своим королем. Имея в качестве союзников поляков, они оказали ужасное давление на германцев и богемцев, разграбили их земли, напали на них и сожгли многие их города. Они даже вели решающие сражения. Иногда пеоны побеждали, иногда проигрывали, но быстро перегруппировывались и снова вступали в бой.

53. Эти народы ведут жестокие битвы, не щадя никого. Они нападают с копьями, пушками, железными катапультами, запряженными лошадьми, и другими снарядами, сражаются ими и уничтожают друг друга. Но когда они бегут, им не причиняется никакого вреда в бегстве, ведь, если кто-то сдается и признает поражение, они отпускают его при условии, что им никогда больше не придется сражаться с ним, когда войска вступят в битву друг с другом. Вот как они обращаются друг с другом в сражениях, так что всякий раз, когда войско разбивается и бежит, при этом теряется лишь малая ее часть.

54. Пеоны пришли в Дакию<sup>87</sup> под предводительством Хуньяди, назначили Дана ее правителем и призвали даков подчиняться ему. Когда их правитель Дракула<sup>88</sup> выступил и направился к Порте султана Мурада, Дан занял землю и убил соратников правителя Дракулы, где бы он ни узнал, что кого-то из них можно было найти. Говорят, что они были незаконнорожденными сыновьями Мирчи и некоторые из них выдавали себя за его сыновей и были назначены править Дакией знатными и богатыми людьми этой страны, думая, что для них

<sup>86</sup> Шехабедин — Хадым Шехабедин Шахин-паша (тур. Şehabettin Paşa, ум. 1453, Бурса) — османский военачальник, бейлербей Румелии (1439–1442), сын завоевателя Фракии Лала Шахин-паши.

<sup>87</sup> Т. е. Валахию.

<sup>88</sup> Влад II Дракула (30 августа 1400 — 1447) — валахский господарь в 1436—1442, 1443—1447 гг.; второй сын Мирчи Старого из династии Басарабов.

было бы хорошо и выгодно утвердиться у власти. Об одном или двух из них я нашел сведения, тщательно наведя справки, и узнал, кто были их семьи и отцы. Однако я не буду разглашать их имена публично.

55. Таким образом, Дан был поставлен пеонами правителем и владел землей. Отныне он служил интересам пеонов. Но поскольку ипархи, назначенные там султаном в Истрскую область, переправлялись и тайно проникали в землю, Дан отправил послов к султану и провел переговоры, прося его заключить с ним мир, и ему было предложено доставить три тысячи луков и четыре тысячи щитов ежегодно. Он заключил договор. Таким образом, на выгодных для него условиях он стал править Дакией. Он послал гонца к правителю Богдании<sup>89</sup>, чтобы заключить мир, а также заключил с ним брачный союз, который принес ему помощь в войне, которую он позже вел против Дракулы. Так обстояло дело и в его владении.

56. После этого Мурад послал триеры против Колхиды, чтобы разграбить землю и поработить город, если смогут. Они также должны были плыть против Готии и, где бы они ни могли закрепиться, высадиться и разграбить эту землю. Триеры приплыли в Колхиду и закрепились там, а они пошли против готов и разграбили их землю, поработив большую ее часть. Когда флот возвращался, разразился сильный шторм и ветер с севера погнал их в сторону Азии, к Гераклею на побережье Понта Эвксинского<sup>90</sup>. Отброшенные в этом направлении некоторые триеры были уничтожены, и их постигла такая судьба.

57. Мурад до конца сохранил дружбу и мир с генуэзцами. В то время генуэзцы восстали друг против друга, и их город переживал большое неустойство, поскольку одна партия привела Филиппо, правителя лангобардов, доверила ему город и была готова следовать за ним, каким бы путем он их ни повел. Я узнал, что это произошло и что народ решил привести его и сделать своим тираном из-за своей ненависти к венецианцам и борьбы с ними. Они поняли, что этот правитель Милана яростно сражался с венецианцами и вел большую войну.

58. Этот город Генуя расположен на окраине Италии в направлении Галлии. На востоке он граничит с Тирренией<sup>91</sup> и омывается Тирренским морем. Город обращен к восходящему солнцу. Если идти на запад от генуэзской зем-

ли, то попадаешь в Прованс, который находится в Галлии, и его жители подчиняются королю кельтов. Из-за этого его называют воротами Италии, ведь в этом месте он граничит непосредственно с Галлией. Городское правительство — не совсем демократия, но и не вполне аристократия. Оно представляет собой смесь обоих режимов, но, по-видимому, отчасти склоняется к демократической стороне. С другой стороны, оно управляется своей знатью и таким образом распоряжается своими общественными делами. Издавна в этом городе жили две лучшие семьи, и их известность такова, что их поддерживает все население, но они одинаково уравновешены по обе стороны. Одну из этих двух семей зовут Дория, а другую — Спинола. Люди разделены между собой: одна часть выбирает партию Спинола, а другая — партию Дория. Они могут руководить народом, но им не разрешается назначаться правителями города, и население не позволит этого. Однако есть еще две семьи, и они происходят из народа. Один из этих двоих поддерживает благородную семью и встает на их сторону, а другой поддерживает другую сторону; первых из них зовут Адорно, а вторых — Фрегозо. У них есть обычай назначать властителя города из этих двух семей, в зависимости от того, какая партия знати преобладает. Ведь дом Адорно связан с семейством Спинола, а Фрегозо являются друзьями Дория и поставлены ими у власти.

59. Когда правитель назначается и берет с собой некоторых из лучших людей, законы поручают ему действовать наилучшим образом в интересах города. Обычно именно правители контролируют доходы города и распоряжаются ими по своему усмотрению. Тем не менее, в вопросах войны и мира народ имеет право открыто выбирать все, что он хочет, но он может доверить решение вопросов правителю наиболее выгодным способом. Господствующая семья назначает судей для судебных процессов, происходящих в городе, и они судят в соответствии со своими обычаями. Приговор можно обжаловать перед народом, если кто-то из них осужден не в соответствии с законами.

60. Когда эти две семьи, Дория и Спинола, враждуют друг с другом и ссорятся между собой, они наносят большой вред городу, устанавливая над ним тиранов и вводя чрезвычайные нововведения. Одна из этих семей склоняется к лангобардам и Италии и привле-

<sup>89</sup> Т. е. Молдавии.

<sup>90</sup> Черное море.

<sup>91</sup> Т. е. Тосканой.

кает итальянцев в качестве своих союзников, а другая приводит в город короля кельтов. Этот город часто подвергался несчастьям, поскольку городские семьи причиняют друг другу невыразимое зло и натравливают друг на друга своих злейших врагов. Но всякий раз, когда они доходят до крайней необходимости, вопреки своим обычаям они вынуждены подчиняться тиранам. Но потом они достигают чрезвычайной степени согласия друг с другом и изгоняют их силой, если арбитр в городе случайно окажется злым. Они часто приводили короля кельтов и вверяли ему свой город, но затем изгоняли его, когда приходили к соглашению друг с другом. Таким образом, народ не позволяет тирании сохраняться среди них долго и восстанавливает свою свободу, предлагая чрезвычайные решения своих проблем и снова изгоняя этих тиранов. Затем они назначают правителей из числа граждан и управляют собой согласно традициям своих предков.

61. Генуэзцы уже давно враждуют с Тарагоном и тарагонцами и ведут войны против них и их земель на протяжении многих поколений. Где бы они ни встретились друг с другом, будь то наедине или публично, они вступают с ними в бой с намерением убить друг друга, если это возможно. Пока они существовали, они всегда враждовали с тарагонцами и были их врагами. Они также давно поссорились с венецианцами из-за Эгейских островов Хиос и Лесбос и не в последнюю очередь из-за правителя лангобардов<sup>92</sup>, которого они привели и поставили своим тираном. Они находились в состоянии междоусобицы и доверили ему надзор за своим городом и воевали против венецианцев и короля тарагонцев<sup>93</sup>. Они снарядили свои корабли для войны против венецианцев и отправились в плавание, нападая на города Ионического и Эгейского морей. Они сделали это с венецианцами от имени Филиппо, тирана лангобардов. Они поджигали пригороды Керкиры и сжигали их и вообще причиняли вред везде, где была возможность.

62. Позже генуэзцы поссорились с королем тарагонцев, которого звали Альфонсо, и воевали против Гаэты, города Италии, где находились крупнейшие корабли короля Альфонсо. Когда генуэзцы узнали, что король готовит там свой флот против них, они снарядили самые

большие корабли, о которых нам известно, корабли, предназначенные для торговли. Снаряженные таким образом, они отплыли из своего города и атаковали тарагонцев, нападая на врага в гавани Гаэты и ведя затяжное морское сражение с королевскими кораблями. Король присутствовал в это время в городе и, наблюдая за сражением, огорчился и впадал в уныние, потому что его корабли не могли одолеть вражеские корабли, хотя у них было больше людей. Поэтому он лично сел на корабль, чтобы воодушевить их в битве. Бой принял ожесточенный характер, его корабль был захвачен, а вместе с ним попал в плен и король тарагонцев. Секретарь Дория, который в то время был генуэзским флотоводцем<sup>95</sup>, захватил корабль.

63. Генуэзцы одержали победу в той битве, захватив в плен самого короля, и отплыли домой. Когда они приблизились к городу, флотоводец прежде, чем укрыться там, отвернулся и отплыл на землю правителя лангобардов<sup>96</sup>, чтобы привести к себе в плен короля Альфонсо и надеясь получить от правителя награду. Итак, он вошел в свою землю и отправился туда, приведя пленного короля к тирану Ломбардии. Тогда правитель Милана принял короля с почестями и, оказав ему большую честь, отправил его обратно в его королевство. С этого момента жители Генуи восстали против правителя Милана и вскоре свергли и изгнали этого господина. Они подчинили тех, кто искал убежища в городской крепости, сдавшись в итоге переговоров. Отныне они управляли городом по своим обычаям и ставили правителей из числа граждан на высшие должности, как они это делали в прошлом.

64. Освобожденный правителем Милана, Альфонсо был хорошо расположен к нему и помогал ему как друг, всеми возможными способами одаривая его милостями, и он никогда не переставал угождать ему, пока правитель Милана не умер. Этот король тарагонцев правил Валенсией, Тарагоном и островами Сардиния и Корсика. Он также был наместником Барселоны, процветающего города в Иберии. Сначала он отправился на Сицилию, а затем в Италию и Парфенопею и занял королевство следующим образом. Итальянский Неаполь издревле принадлежал королю кельтов, и господин и король этой земли в Италии назна-

<sup>92</sup> Филиппо Мария Висконти (23 сентября 1392 – 13 августа 1447) — герцог Милана с 1412 года, последний герцог миланский из династии Висконти.

<sup>93</sup> Альфонсо V Великодушный (1396 – 27 июня 1458) — король Арагона, Сицилии и Сардинии с 1416 года, герцог Афинский и граф Барселонский, титулярный король Иерусалимский с 1443 года, король Неаполя под именем Альфонс I с 1442 года.

<sup>94</sup> Т.е. Адриатического.

<sup>95</sup> Досл.: наварх.

<sup>96</sup> Висконти.

чался из его королевского дома<sup>97</sup>. Королевство начинается от концов Япигии<sup>98</sup> и Саленто и простирается на большое расстояние вдоль Ионического побережья, вдоль левого берега, если в него плыть, где оно соприкасается с землей Бари, как называется это место. Здесь собраны самые царственные и примечательные земли. За Гипоном, как его называют, она простирается до Гаэты и Кьети, города, который на западе граничит с землей римлян, а на востоке граничит с Ионическим побережьем. У него также есть земля, обращенная к Сицилии, которая раньше называлась Элладой, а теперь является Калабрией.

65. Когда Неаполитанское королевство перешло под власть короля кельтов, он назначил над ним королем одного из своих родственников из своего дома. Его звали Ладислао<sup>99</sup>, он отправился в Неаполь и правил этой землей. Когда он достиг большой власти среди итальянцев, он выступил против державы тирренов<sup>100</sup> и остальной Италии и совершил великие дела. Он также повел войско против столицы тирренов<sup>101</sup> Флоренции и окружил город, чтобы осадить его. Говорят, что осада затянулась и жители города достигли предела своей выносливости и сделали предложения о мире, заявив, что будут подчиняться ему, что бы он ни просил, пока они могут примириться. Он согласился и попросил дочь одного из горожан, которая была порядочной и, как говорили, красивее всех женщин в городе, ведь он узнал, что она превосходила красотой всех женщин города.

66. В этом городе самые необыкновенно красивые женщины в Италии, а также и девиственницы. Итак, узнав о ее красоте, а этот король был, во всяком случае, ненасытным сердцем, он потребовал отдать ее ему. Тиррены согласились, основываясь на своем согласии, и упросили ее отца украсить свою дочь самыми роскошными украшениями и отдать ее королю. Так случилось, что отец этой девушки был врачом, мастером своего дела и имел большой опыт. Он не смог уклониться от этой просьбы, но, чтобы не выдать дочь, смешал самый сильный болиголов, какой только мог, а в этом городе более, чем в любом другом в Италии, из болиголова делают более силь-

ное снадобье, и намочил в нем полотенце. Он дал его своей дочери, чтобы после того, как король совершил с ней половой акт, она вытерла его гениталии полотенцем, как и подбало. Она взяла полотенце, впечатляющее на вид и украшенное золотой нитью, и держала его при себе, чтобы можно было использовать его на короле после полового акта, как велел ей отец. Когда женщину привели и доставили королю, ее красота поразила его, и, возбудившись, он занялся с ней любовными утехами. Затем девушка последовала указанию отца и мягким движением вытерла гениталии короля полотенцем. От прикосновения он стал влажным, и у короля сразу же началась лихорадка, и вскоре он умер. Женщина тоже умерла, так как болиголов столкнулся и с ней, потому что через жидкость болиголов распространился на того, кто прикасался к полотенцу. Когда король умер, войско было распущено и вернулось домой, а город был освобожден от осады. Некоторые итальянцы говорят, что не отец дал женщине полотенце и приготовил снадобье, а городской совет снабдил ее самыми красивыми украшениями, чтобы она выглядела перед королем как можно приличнее, и подарил ей полотенце, чтобы использовать его в знак доброты к королю во время соития. Однако оставим этот вопрос на этом, ведь неприлично говорить о нем больше.

67. После смерти короля Ладислао его жена в управлении королевскими делами подверглась преследованиям со стороны итальянцев и властителей страны, которые доставили ей неприятности после того, как она вышла замуж за Рене<sup>102</sup>, короля Прованса, который был племянником короля кельтов, и она передала ему королевство Парфенопеи<sup>103</sup>. Мы узнали, что она была дочерью правителя Таранто и Япигии из дома Орсини, или Медвежат, как его называли по-эллински. Он был очень влиятельным человеком в Неаполитанском королевстве. Рене принял королевский сан и оставался королем двенадцать лет. Именно во время его правления Альфонсо, король Тарагоны, Сардинии и Валенсии, из дома Медины, по наущению народа Палермо построил на Сицилии огромный флот, отправился на Сицилию и подчинил

<sup>97</sup> Имеется в виду Анжуйская династия.

<sup>98</sup> Т.е. Апулия.

<sup>99</sup> Владислав I Дураццо (15 февраля 1377/1376 – 6 августа 1414) — король Неаполя с 1386 года, Сын Карла III Малого и Маргариты Дураццо, последний представитель мужской линии Анжуйской династии.

<sup>100</sup> Т. е. Тосканы.

<sup>101</sup> Т. е. тосканцев.

<sup>102</sup> Рене Добрый (16 января 1409 – 10 июля 1480) — граф де Гиз в 1417–1425 годах, герцог Лотарингии в 1431–1453 годах, герцог Анжуйский в 1434–1475 годах, титулярный король Неаполя и Иерусалима.

<sup>103</sup> Т. е. королевство Неаполя.

ее всю своей власти. После этого он выступил с этого острова и захватил внутреннюю крепость Парфенопеи<sup>104</sup>. У этого города есть две крепости на побережье и одна внутри страны. Он собрал войско, осадил город и попытался захватить его, используя машины. Его брат был ранен там из пушки и умер. Но вскоре после того, как он осадил город, он захватил его и взял под свой контроль. После этого он осадил крепость, как внутреннюю, так и прибрежную. Он захватил внутреннюю крепость после того, как заморил ее голодом во время осады, и прибрежную крепость, когда ее гарнизон сдал ее ему. Он разместил там свой гарнизон.

68. Тем временем жену короля<sup>105</sup> осаждали в крепости, расположенной у гавани города. Ее муж тайно удалился и уехал, отплыв в Прованс, чтобы как можно быстрее повести обратно войско и отомстить за жену. После этого королева вызвала Сфорца, сеньора Марке, имевшего тогда большую военную мощь в Италии, и изгнала Альфонсо из города. Выгнав его, она с помощью Сфорца укрепила свою власть над городом. Контроль над делами вернулся в ее руки, и она осадил крепость, расположенную внутри страны у горы, но, поскольку ей не удалось взять ее осадой, она попыталась заморить ее голодом. Некоторое время спустя, когда Сфорца был в Италии, поскольку ему предстояло вести свои собственные войны, король Альфонсо Тарагонский выступил из Сицилии и сначала подчинил Калабрию. После этого он собрал войско, предпринял второй поход и занял город.

69. Королева Рене сбежала из крепости и отправилась к своему сыну, правителю Таранто и Япигии. Ведь после смерти Ладислао она вышла замуж за правителя Япигии, и у него родился от нее сын, а именно этот нынешний правитель Япигии. Когда Альфонсо занял город и так называемую Гипонон, он вел войну против правителя Япигии, сына королевы Марии, напав, завоевал его земли. Спустя некоторое время правитель Япигии отправил к нему послов с просьбой заключить с ним договор при условии, что они заключат брачный союз. Король<sup>106</sup> женил своего внебрачного сына Ферранте на племяннице правителя Япигии, дочери сеньора Венозы. Они заключили договор, по которому стали союзниками и подданными короля

Альфонсо, и его<sup>107</sup> отправили в Неаполь, где он жил в страхе, что может быть схвачен королем. Из-за этого страха его разум, кажется, помутился. Таким образом, Альфонсо прибыл в Италию из Тарагона и заявил права на королевство Сицилии и Парфенопеи<sup>108</sup>. Когда он прибыл в Италию, он провел время, сражаясь против тирренов, с одной стороны, и венецианцев, с другой, и заключил несколько договоров. Король Рене повел против города большой генуэзский флот и попытался высадиться. Но они не смогли этого сделать и отплыли домой.

70. Альфонсо тем временем доверил земли лигийцев и Тарагона своему брату, ставшему королем Наварры. Жители земли Наварры привели его из Тарагона, потому что он женился на дочери их короля, и назначили его королем по своему обычаю. Сейчас большинство правителей на западе едва ли могут взять себе что-то из доходов городов, но им не разрешается назначать магистратов в городах или гарнизоны. Скорее, местные жители сами назначают своих магистратов и контролируют свои земли, размещая свои собственные гарнизоны. Королю также не позволено нарушать традицию и заставлять местных жителей делать что-то, противоречащее обычаям предков. Поэтому в то время, когда граждане Наварры привели в свою землю брата Альфонсо, чтобы он стал их королем, его жена родила ему сына. Когда он вырос примерно до двенадцати лет, они взяли его сына, но изгнали короля, сказав, что теперь, когда у него есть сын, он сам больше не может быть королем, так как трон принадлежит сыну. Эти события произошли вскоре после этого. Когда Альфонсо отправился в Италию, он оставил брата контролировать свою землю.

71. Она управляется из земли Валенсии. Город Валенсия — большой и процветающий, в нем находится королевский двор короля Валенсии. Город этот расположен на расстоянии около семисот стадий от пролива у Геракловых столбов и обращен к острову Сардиния. За ней идет земля, называемая Тарагон, и простирается она до Барселоны. За этим следует земля Тарагона, простирающаяся до Прованса в Галлии. Я должен уточнить границы королевской земли: на востоке она ограничена Галлией, то есть Провансом, на западе — Иберией<sup>109</sup> и на

<sup>104</sup> Неаполь

<sup>105</sup> Ладислао.

<sup>106</sup> Альфонсо V Великодушный (1396 — 27 июня 1458) — король Арагона, Сицилии и Сардинии с 1416 года, герцог Афинский и граф Барселонский, титулярный король Иерусалимский с 1443 года, король Неаполя под именем Альфонс I с 1442 года.

<sup>107</sup> Предположительно дон Ферранте.

<sup>108</sup> Т.е. Неаполя.

<sup>109</sup> Т.е. Кастилия.

севере Наваррой. Среди всех городов запада Барселона отличается богатством и властью. Ей управляет по большей части аристократия, и есть запрос на то, чтобы король Тарагона управлял в соответствии с местными собственными традициями. Напротив находится Корсика, процветающий и густонаселенный остров, а окружность острова, как говорят, составляет около двух тысяч стадиев. Рядом с ним есть еще один остров, называемый «Малый». Он также подчиняется тарагонскому королю и получает от него своего господина. Остров Сардиния очень велик и имеет окружность около пяти тысяч стадиев; он тоже подчиняется этому королю. На нем расположены два процветающих города — Ористано и Кальяри. Первый находится в восточной части острова, второй — на юге. Рыболовы на этом острове добывают кораллы в окружающем его море, а оттуда они попадают в остальной мир.

72. Что касается Иберии, то она начинается в Галлии, земля которой находится рядом с кельтиберами и землей Гаскони, подвластной королю кельтов. Далее на востоке находится земля басков, простирающаяся до Иберии. Иберия — самая большая из западных земель после Галлии. На западе она простирается до океана, на востоке — до Наварры и Галлии, а на юге — до Португалии, прибрежной страны, простирающейся на довольно большое расстояние вдоль океана, и до Гранады, земли ливийцев. Здесь находится святилище Иакова<sup>110</sup>. Португалия соседствует с Иберией. Она простирается до моря, которое находится внутри проливов, до земли Гранады. Земля Иберия — очень большая и процветающая, в ней есть города с дворцами, как, например, тот, что называется Севилья, очень большой и густонаселенный, Кордова, Мурсия, так называемое Толедо и Саламанка. И святилище Иакова находится на этой земле, рядом с Океаном и внешним морем. Земля короля Иберии простирается также до внутреннего моря. Португалия расположена у проливов, начиная от Гранады и простираясь к проливам и внешнему морю до Иберии. Земля Гранады находится внутри страны и простирается до Иберии и Галлии; он не примыкает ни к внутреннему морю, ни к Океану.

73. Король Иберии — самый могущественный из всех в этой области и принадлежит к королевскому дому Галлии. Он не перестает вести войну против ливийцев, беспокоя землю Гранады. Король ливийцев в Гранаде платит

дань королю Иберии всякий раз, когда тот заключает договор. Последний король часто выходил в поход, осаждал этот город и грабил его земли. Этот край гористый из-за возвышенности, которая начинается у внутреннего моря и простирается до океана, до земли Португалии. Эти короли ссорились друг с другом и много раз вступали в войну, но они также вместе сражались против варваров.

74. Прежде, чем отправиться в Италию, Альфонсо, король Тарагона, воевал против короля Иберии по многим причинам, включая следующие. Сам он был взят в плен военачальником короля иберийцев, человеком по имени Альваро, и оба мужа были ранены. Когда он собрал свое войско и взял с собой своего брата, короля Наварры, он выступил против короля Иберии и вторгся в Иберию, подстрекаемый выступить против нее некоторыми из ее предводителей, которые ненавидели Альваро. Ведь последний был обычным человеком из Тарагона, выросшим из скромного положения и добившимся известности благодаря своим заслугам. Он быстро продвигался вперед и был всеми почитаем за свою доблесть. Поэтому король назначил его военачальником своей земли, и, заняв эту должность, он повсюду пользовался большим уважением. В то время, когда король иберийцев послал его с войском против Альфонсо, он прошел по всей стране, чтобы противостоять ему. Когда Альфонсо выступил, взяв с собой своего брата, он вошел в Иберию и двинулся вперед. Альваро вышел ему навстречу и разбил лагерь. Он послал глашатая объявить, что Альфонсо должен как можно скорее покинуть страну, если в нем еще осталось хоть немного здравого смысла. Альфонсо ответил, что он пришел не во главе ослов своего отца для того, чтобы вести их на пастбище, а чтобы быть военачальником, и поэтому он отправился в бой. Поэтому Альваро тоже атаковал и сражался против обоих братьев. Битва была ожесточенной, пока люди Альваро не разгромили тарагонцев и не преследовали их изо всех сил. Они схватили обоих братьев и перебили многих тарагонцев, преследовавших их. Когда двух королей представили перед королем иберийцев, он не причинил им вреда, но связал их клятвами и обещаниями никогда больше не предпринимать ничего против его земли, а затем отпустил их, чтобы они вернулись целыми и невредимыми.

75. После этого Альфонсо отправился в Италию, как я рассказывал ранее, и против

<sup>110</sup> Сантьяго-де-Компостелла.

Сицилии. Завоевав Неаполитанское королевство, он воевал против геновцев и был ими захвачен, как повествуется в предыдущем рассказе. Он был передан правителю Милана, он снова был освобожден. Он оставил свою жену в Тарагоне и не видел ее снова в течение многих лет, но, находясь там, он провел много времени в любовных делах, занимаясь любовью и войнами. Чем обернулись для него дела в Италии, я объясню позже по мере развития моего повествования.

76. Король Иберии, о котором я только что упомянул, был вовлечен в войну с эмиром ливийцев в Гранаде<sup>111</sup>. Последние давно переправились из Ливии и заняли город Альмерию на побережье Европы, находящийся на расстоянии около двухсот пятидесяти стадий от Ливии. Выступив оттуда, они подчинили себе Иберию, совершили славные дела против Галлии, значительно увеличив свою территорию, а затем выступили против Тарагона и Валенсии. Короли иберийцев, потомки кельтов, унаследовали войну против этих ливийцев и вместе согнали их в укрепленный город, где затем осадили. И по сей день они продолжают сильно напирать на этот город и всегда ведут против него войска.

77. Король иберийцев дон Хуан, о котором я упоминал выше, также выступил в поход, побуждаемый Альваро избавиться от ливийцев, и повел войско к городу с намерением завоевать его. Ливийцы тогда были жестоко осаждены и голодали до предела своей выносливости. Не зная, что еще сделать, они придумали следующее. Они положили на мулов двенадцать возов сушеных инжиров и отправили их в лагерь. Они разрезали каждый инжир отдельно, положили внутрь золотую монету и снова запечатали. Каждая кастильская золотая монета равна двум венецианским золотым монетам. Подготовив таким образом инжир и погрузив его на мулов, чтобы каждый мог нести по одной ноше, они погнали их в шатер Альваро. Когда он понял, что смоквы полны золота, он спросил носителя о значении золота в смоквах. Погонщик мулов ответил, что король собрал все золото в городе и отправил его, сказав:

— Возьмешь ты город или не возьмешь, больше золота от него ты никогда не получишь, чем это. А если ты возьмешь город, то сразу потеряешь все, что придет в будущем к тебе и к нам из Ливии, во много раз больше того, что ты видишь здесь. Но если ты не возьмешь город, у тебя в будущем будет еще больше, столько, сколько поступает к нам из Ливии.

Говорят, что когда Альваро узнал об этом, он взял инжиры, подошел к своему королю и опустошил инжиры, сказав:

— Короли! Нехорошо было бы нам срубить то дерево, которое приносит нам такие плоды. Ведь тогда мы никогда больше не сможем использовать этот плод. Мы больше не сможем использовать это изобилие, когда нам нужно, после того, как мы пресытимся им прямо сейчас. Ты знаешь, что виноградную лозу подрезают ровно настолько, чтобы она снова приносила плоды. Если ты будешь слишком сильно давить на него, он окажется бесполезным, когда вам это понадобится.

Когда король услышал это, ему это показалось разумным, и он увел войско.

78. Этот человек<sup>112</sup> женился на дочери короля Португалии и имел сына по имени Энрике<sup>113</sup>, который стал хорошим воином и позже женился на дочери короля Наварры. Но он не смог завершить свой брак, поэтому отослал ее и женился во второй раз, на этот раз на своей кузине, дочери короля Португалии, которая, как говорили, была самой красивой из всех женщин в этой области. Его лучшие люди посоветовали ему, что, если он женится на другой женщине, он сможет вступить с ней в половую связь. Поэтому он заставил дочь короля Наварры принять схиму назореев<sup>114</sup> и дал ей денег.

79. Король Португалии принадлежит к дому королей Галлии<sup>115</sup>. Я заключаю, что давным-давно короли кельтов завоевали эту землю в борьбе с ливийцами, подчинили ее себе, а затем передали своим потомкам. Считается, что даже королевство Наварра принадлежит дому королей Галлии и никому другому не разрешается взойти на его трон. Ведь кажется, что самодержец Карл и короли после него завоевали эту землю и оставили ее будущим чле-

<sup>111</sup> Гранадский эмират — последнее арабское и исламское государство в Европе на территории Пиренейского полуострова, существовавшее с 1228 года по 2 января 1492 года. Отвоевание Гранадского эмирата испанцами завершило процесс христианской Реконквисты.

<sup>112</sup> Хуан II Кастильский (6 марта 1405 — 21 июля 1454) — король Кастилии и Леона с 1406 года, сын Энрике III Кастильского и Катерины Ланкастерской.

<sup>113</sup> Энрике IV Бессильный (25 января 1425 — 11 декабря 1474) — последний король Кастилии и Леона перед династической унией Кастилии и Арагона.

<sup>114</sup> Т. е. монашеский постриг.

<sup>115</sup> Бургундская династия (1093—1383 гг.), Ависская династия (1385—1580) и династия Браганца (1640—1853) являются ветвями дома Капетингов.

нам своего дома. Они привели брата Альфонсо на таких условиях, а именно, что, когда он женится на женщине из дома Галлии и у него родится сын, он больше не будет жить в стране, но оставит своего сына королем, а сам удалится. Но если бы у него не было сына, после его смерти его трон вернулся бы королю Галлии. Согласившись на эти условия, он получил трон Наварры, а когда у него родился сын, они ото-

слали его и назначили его сына своим королем, ведь по матери последний принадлежал к дому королей Галлии. Таким образом, эти вещи были здесь записаны так подробно, как представление исследования, которое вносит вклад в общую тему работы. Теперь я возвращаюсь к тому моменту, с которого начал это отступление, будучи увлечен так далеко.